

◎食糧援助に関する日本国政府とパレスチナ解放機構との間の交換公文

(略称) パレスチナ解放機構との食糧援助取極

平成 十三年 四月二十四日 ラマッラーで
平成 十三年 四月二十四日 効力発生
平成 十三年十一月 十六日 告示

(外務省告示第四一〇号)

目 次

	日本側書簡	ページ
1	取極の規定の遵守	一五七五
2	贈与の供与	一五七五
3	贈与の使用期間	一五七五
4	贈与の対象	一五七五
5	契約の締結及び認証	一五七六
6	日本国政府の払込み	一五七六
7	パレスチナ暫定自治政府行政機関のとの措置	一五七六
8	イスラエル通貨の積立て	一五七七
9	手続細目	一五七七
10	協議	一五七八
11	取極の実施	一五七八
	パレスチナ側書簡	一五七九

(食糧援助に関する日本国政府とパレスチナ解放機構との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年九月二十八日にワシントンで署名された西岸及びガザ地域に関するイスラエルとパレスチナの暫定合意(以下「暫定合意」という。)に言及するとともに、日本人とパレスチナ人との間の友好協力関係を一層強化することを目的として、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して行われる日本国の経済協力に関し、日本国政府の代表者と暫定合意に基づいて設立されたパレスチナ暫定自治政府のために暫定合意に従って行動するパレスチナ解放機構(以下「PLO」という。)の代表者との間で最近行われた討議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

- 取極の規定の遵守
- 1 PLOは、パレスチナ暫定自治政府を通じてパレスチナ暫定自治政府行政機関がこの取極の規定に従うことを確保する。
 - 2 日本国政府は、日本国の関係法令に従い、パレスチナ暫定自治政府行政機関に対し、二億四千万円(二四〇,〇〇〇,〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。
 - 3 贈与は、日本国政府とPLOの関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から二千二年三月三十一日までの期間に使用に供される。

贈与の対象

4 贈与は、パレスチナ暫定自治政府行政機関により、アメリカ合衆国、カナダ又はオーストラリアの小麦及び小麦のアメリカ合衆国、カナダ又はオーストラリアの港からイスラエルの港までの輸送及びその西岸

パレスチナ解放機構との食糧援助取極

(Japanese Note)

Ramallah, April 24, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the Israeli-Palestinian Interim Agreement on the West Bank and the Gaza Strip signed in Washington, on September 28, 1995 (hereinafter referred to as "the Interim Agreement"), and also refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Palestine Liberation Organization (hereinafter referred to as "the PLO"), the latter acting for the benefit of the Palestinian Interim Self-Government Authority (hereinafter referred to as "the Palestinian Authority") established in accordance with the Interim Agreement, pursuant to the Interim Agreement concerning Japanese economic cooperation to be extended in connection with the Food Aid Convention, 1999, with a view to further strengthening friendly and cooperative relations between the Japanese people and the Palestinians.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements as a result of the discussions above.

1. The PLO shall ensure through the Palestinian Authority that the Executive Authority of the Palestinian Authority acts in compliance with the terms of the present arrangements.
2. The Government of Japan will extend to the Executive Authority of the Palestinian Authority, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred and forty million yen (¥240,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
3. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and the PLO.
4. The Grant will be used by the Executive Authority of the Palestinian Authority properly and exclusively for the purchase of the wheat produced in the United States of

パレスチナ解放機構との食糧援助取極

及びガザ地域までの輸送のために必要な役務を購入するために適正にかつ専ら使用される。

契約の締結及び認

5 パレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局は、4 について小麦及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。（「日本国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。）

日本国政府の払込み

6 (1) 日本国政府は、5 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてパレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、パレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行（以下「銀行」という。）に開設されるパレスチナ暫定自治政府行政機関名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) について払込みは、パレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1) について勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とパレスチナ暫定自治政府行政機関又はその指定する当局との間の協議により合意される。

7 (1) パレスチナ暫定自治政府行政機関は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される小麦の西岸及びガザ地域における通関及びそこにおける内陸輸送が速やかに行われることを確保すること。

パレスチナ暫定自治政府行政機関の取極

一五七六

America, Canada and/or Australia, and services necessary for the transportation of that wheat from ports in the United States of America, Canada and/or Australia to ports in Israel and those for transportation thereof to the West Bank and the Gaza Strip.

5. The Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the wheat and services referred to in paragraph 4. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

6. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 5 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Executive Authority of the Palestinian Authority in a bank of Japan designated by the Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Executive Authority of the Palestinian Authority or its designated authority.

7. (1) The Executive Authority of the Palestinian Authority will take necessary measures:

(a) to ensure prompt customs clearance and transportation therein of the wheat purchased under the Grant in the West Bank and the Gaza Strip;

イスラエ
ル通貨の
積立て

手続細目

- (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく小麦及び役務の供与に關して、西岸及びガザ地域における開税、域内税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保する⁹。
- (c) 贈与に基づいて購入される小麦が、西岸及びガザ地域の経済の安定及び開発に有効に寄与する¹⁰ことを確保する¹¹。
- (d) 4にいう小麦の輸送を含め贈与を実施するために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担する¹²。
- (2) パレスチナ暫定自治政府行政機関は、贈与に基づいて購入される小麦の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる¹³ことのあるいかなる制限も課さない¹⁴。
- (3) 贈与に基づいて購入される小麦は、西岸及びガザ地域より再輸出されてはなら¹⁵な¹⁶。
- 8 (1) パレスチナ暫定自治政府は、4にいう小麦の購入に關して行われる日本円による払込みの額即ち、当該小麦の船積み価格と等価額をイスラエルの通貨で積み立てる。パレスチナ暫定自治政府の名称でアラブ銀行ガザ支店に開設される勘定における積立ては、日本国政府及びPLOの關係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生じる日から二年以内に行われ¹⁷る。
- (2) このようにして積み立てられた通貨は、西岸及びガザ地域における食糧生産を含む経済及び社会開発の目的のために利用される¹⁸。
- (3) 日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関の關係当局は、積み立てられた通貨の前記の目的のための利用について相互に協議する¹⁹。

⁹ この取極の実施のための手続細目は、日本国政府及びPLOの關係当局間の協議により合意される。

パレスチナ解放機構との食糧援助取極

- (b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the West Bank and the Gaza Strip with respect to the supply of the wheat and services under the Verified Contracts;
- (c) to ensure that the wheat purchased under the Grant will make effective contribution to the stabilization and development of the economy of the West Bank and the Gaza Strip; and
- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant including the transportation of the wheat referred to in paragraph 4.
- (2) With regard to the shipping and marine insurance of the wheat purchased under the Grant, the Executive Authority of the Palestinian Authority will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
- (3) The wheat purchased under the Grant shall not be re-exported from the West Bank and the Gaza Strip.
- 8. (1) The Executive Authority of the Palestinian Authority will deposit in Israeli currency an amount equivalent to the amount paid from the yen disbursement paid with respect to the purchase of the wheat referred to in paragraph 4, which is the F.O.B. price of the wheat, in an account to be opened in the name of the Executive Authority of the Palestinian Authority in Arab Bank Al-Rimal Branch in the Gaza Strip. The deposit shall be made within the period of three years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the Government of Japan and the PLO.
- (2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of economic and social development purposes, including food production, in the West Bank and the Gaza Strip.
- (3) The authorities concerned of the Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority will consult with each other about the utilization of the currency deposited.
- 9. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through

パレスチナ解放機構との食糧援助取極

一五七八

協 議

10 日本国政府及びパレスチナ暫定自治政府行政機関は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

取極の実施

11 この取極の実施は、パレスチナ暫定自治政府行政機関が暫定合意に従って行使する権限及び遂行する責任の範囲内で、暫定合意に沿って行われるものとする。

本使は、更に、この書簡及びPLOに代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が日本国政府とPLOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(ことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千一年四月二十四日にラマッラーで

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使 茂田宏

パレスチナ解放機構

マーヘル・アル・マスリ閣下

consultation between the authorities concerned of the Government of Japan and the PLO.

10. The Government of Japan and the Executive Authority of the Palestinian Authority will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

11. The implementation of the present arrangements shall be accomplished consistent with the Interim Agreement to the full extent of the powers and responsibilities which the Executive Authority of the Palestinian Authority exercises pursuant to the Interim Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the PLO, the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the PLO, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Shigeta
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

His Excellency
Mr. Maher El Masri
The Palestine Liberation
Organization

パレスチナ側書簡

(パレスチナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、PLOに代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がPLOと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千一年四月二十四日にラマッラーで

パレスチナ解放機構

パレスチナ暫定自治政府のために

マーヘル・アル・マスリ

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使 茂田宏閣下

パレスチナ解放機構との食糧援助取極

(Palestinian Note)

Ramallah, April 24, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the PLO the foregoing arrangements and to agree that your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the PLO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Maher El Masri
for the Palestine Liberation
Organization
for the benefit of
the Palestinian Authority

His Excellency
Mr. Hiroshi Shigeta
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

(参考)

この取極は、日本国政府がパレスチナ暫定自治政府行政機関に対し、小麦を供与するため、二億四千万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。